

ایک نئی جلد

صافی : ۳۵

۱۴ مارچ ۱۹۱۸



کتاب

لسان تاریخی

کتاب مقدس تورگهیه ترجمه

کتاب مقدس تورگهیه، ایلک ترجمه‌سی، لهستاندن استانبوله کلدانکن مسکره اهدا ایدرلهک علی یک اسمنی آتش بر لیلی طرفندن، میلادک ۱۶۶۶ سنه‌سده یاشلشد. اوزمان استانبوله هنوز تورگه کتاب یاسان مطبعه یوقدی. بناء علیه کتاب مقدس ترجمه‌سی مسوده حائله یاشلشد. ترجمه‌سی استانبوله یاسیلان کتاب مقدس مسوده‌سی، کیم بیلیغ نه صورتله ونه مناسبله، لاییدن دارالفنون کتبخانه‌سی دولابزنده بر بئق عصر قدر محفوظ یاشلشد. اون‌تورنوخ عسکرک ریخ اولونده، مستشرق Bern van Diez (بن وان دیز) لایندن تکلیف کتبخانه‌سی زیارت ایندیکی سرده‌ده، مسوده‌سی کشف ایدرلهک تصحیحی درعهده ایشدر. فقط، موی‌ایله ۱۸۲۵ ده ایثنی اکال ایتمدن وفات ایندیکندن، یارس دارالفنون (الستاسامیه‌علی Kieffer (کیفر) تصحیحک مابعدینی تفسیرو اکال‌اینگه موفق اولشدر. کیهفوله تصحیحی Redhouse (ردها اوز) Scheuffler (شوفلر) وکلذک ۱۸۷۲-۱۸۷۸ ده موی‌ایلهک تصحیحی دوقور Riggs (ریگس) Weekly Herrick (هاریک) دوقور (وویکی) و قسطنطینان مدرک بر فرموبیسیون، کوزدن کچیردی. ۱۸۷۰ سنه‌سده کتبخیه قدر، کتاب مقدس عربی حروفیله اولان تورگه ترجمه‌سی یارسده‌طبع اولیوردی. اوتارنخندن بری استانبوله طبع اولموشدور.

ایوم عربی، یونان وارمنی حروفیله مطبوع تورگه کتاب مقدس ترجمه‌لرنک اساسی بر، یعنی یوزاریده ذکر یکن فرموبیویک مصحح ترجمه‌سک عیندر. کتاب مقدسک تورگه ترجمه‌سی انکلیز و آمریقان بایبل شرکتلری طرفندن هر سنه وارمنی، ایوب، امثال سلیمان کی کتاب مقدسک بعضی اقشاده، سنه‌ده برقاچ دفعه طبع اولموشده.

کتاب مقدسک یوتورگه ترجمه‌سندن ماعدا، بیره‌ده کتاب مذکورک الک بیوک قسمنی تشکیل این عهده عتیقک چغنا - تالارجه ترجمه‌سی واردورک بش کتا بن عبارت اولان تورات قسمنی ۱۸۳۶ دهه‌ای عربی حروفیله استانبوله واون تلفوز کتا بن عبارت اولان دیکرسقاری ۱۸۴۱-۱۸۴۲ ده کذلک عربی حروفیله، بنه استانبوله یاصلمشدر. عهده عتیقک چغنا - تالارجه ترجمه‌سی فرم موسوی قرائن [۱] خا ملاری طرفندن یاشلشد.

[۱] قرائن گلمسی، قرائن گلمه‌سک چی اولوب «قرات» گلمه‌سندن مشتق. عراجیه‌ده، عهده عتیقه «مقرأ» دخی دینر. قرائیل، یالکر عهده عتیقک

یو سیرین، صولاق آولی‌یه یافته یاشلامشدی. وهی افندیکنک دماغی ایسه مانکه خاشلاش، آویش، بیسون یوق، بیسون هیچ اولمشدی. آکلایور، قاورامیور، یالکر امامک فزیز مسافله یون یون، اجق اجق یاقیوردی.

قاضی، مدیر، امام، بزرگ اولوب وهی افندیکنک آندلرینه، پینلرینه، کوز یاشلرینه، «بن ناموسو آدم!» ادعالرنه آلمیرمیرق لکاتک قیلیمسده، پوروزک آتچق یو یوله تیزلرسته عناد ایدیورلردی. الا داوهر مدیری، بتلیس کورد، بانیر بانیر یافهردی: «یالکاخ، یاستفا، یوسفه یاش-بدره یازارم!» دیوردی. هیمی، هرکس قیز طرفنی طوغمده بربرلری کچیلورلردی، حیفه، بر آز کندی کوسرتکه یاشلایان قازنی بیسون چینارمق قاپو، مامور، اشراق اولرنی دولاشیور، ایشلایق مامور کوزلندن توکنز بارلاق یاشلار دهرکک یاشنه کلنلری آکلر تیوردی. هرکس «های آچلی حریف‌های» دیوردی. وهی افندیکنک دماغی یافته، یوقدراوزتوبه تحلی یوقدی؛ یاتفاده قالب کی اوزاغش، حرکتیز، امیدیز یاپوز، دیشاری چیغیلورلردی. هم اولنده یواش یواش رشبیه، بر تردد حاصل اولیور، «جیا فرغده اولیورق اوله بریشی اولیورده...» دبی دوشونورک بوتون قباحک، بوتون مسئولیتک کندیسده اولایله‌چکنه احوال ویرمهک یاشلاوردی. نهایت، مأمورینی آلن قاجیرمق قورقوسی قراستلغه نهایت بریدی، «یکی دیدی.

ترزی به کونورولوب ترسنه چوریلن رده نفوت آرتق کونقله قارشیلاشجنه، یاریل یاریل یاپیوردی. نکاح کونی دعتولیلر هب یک صاندیلر. یواش یواش سنله محبتلرک سرمایه‌سی اولقندن قورنولویور، اوندولویوردی.

وهی افندی نمودی. یالکر، آتی آتی سوکره، فوداغی فوجلغه فیدولری زمان، دها کندیسده یلک آت آکلایامادی یی یالفاکن اسارنی بولوب چیقارمق ایسنی بر رنقله بوجوغه اوزون اوزادی به باقدی، باقدی، فقط یوقبال، بوروشوق، یوسوق یوزدن هیچ بر معنا چیقارمیه‌برق: «فیجان‌الله!» دیدی.

طیالارک کامل، وهی افندیکنک دالغین، جدی شکلی آغیر آغیر قهوه‌لک اوکندن کچرکن، آکلایشلرینه معنالی معنالی اشارت ایدیور.

— یونموردق اولکوزه!

دیوردی...

رفیق خال



یومومانی ویردکن مسکره، انکلیز و آمریقان بایبل شرکتلری طرفندن طبع اولشان کتاب مقدسک هانکی لساندن تورگهیه نقل ایدیلکنی تدقیق ایدله: یوشرکت طرفندن طبع ایدیلن کتا بلرک یاش طرفنده «عبرانی کلدانی، [۲] یونانی لسانلرندن ترجمه اولمشدر» قردسته تصادف اولون.

کتاب مقدسک هانکی لسانلرندن ترجمه ایدیلکنی متصن یوسوکلجهک محتویاتی طوغرو اولقله‌ه‌بر، علی‌یکله ترجمه‌سکنک یولساندن یاپیلدیه قضايله‌کیم اولنماز. اصلاً له اولوب اهدا ایشن علی یکلک منشائی عتقده، شدیلک معلوم‌ده یوقدر. له اولقن عساریله، یوزات یاموسوی یاخودده خریستیانیدی. موسویله یو خریستان اولسته نظرآ، له یکلک ترجمه‌مصدیه مراجعت ایندیکی مآخذلر دیکشه‌یلیر. کتاب مقدسک تورگهیه ایلک مترجمک مراجعت ایندیکی اثرلرک، هانکی لسانلارده یاشلش اولدینق کاترمنق بیچون، ماول امرده، مترجمک یاشادینی زمانه قدر کتاب مقدسک هانکی تارنخارده هانکی لسانلار

ترجمه ایدلشن اولدینق بیلک لازم کلیر. لاتیجه، اسکی یونانجه، آراجیه، اسکی ارمنیجه یوکارا مائلی اسکی لسانلرک ترجمه‌لرندن ماعدا، کتاب مقدسک ۱۵۱۷ ده لونه زامنده آلمانجه، ۱۵۲۳ ده فرانسزجه، ۱۵۲۶ ده انگریزجه، ترجمه‌لرینه یاشلاشش یو ترجمه‌لر، مختلف زمانلارده تصحیحین کچیرلشد. روسیه لهجه‌یه ترجمه‌لری دها مؤخردر. خریستیانلر طرفندن یاسیلان یوترجه‌لری، قبایل، بودیلر، عهده عتیقک یاشلیجه اوروو لسانلرینه ترجمه کچیرلشد. یونان یقه، بودیلر طرفندن یاپیلوب اولدیه اسکی اولان عهده عتیقک الیه توراتک عربی و فارسی ترجمه‌لری واردور. عهده عتیقک ایلک عربی ترجمه‌سی، میلادک ۸۹۲ - ۹۴۲ ده یاشلش سمدیاهانا اولک اثریترک ۱۵۴۶ ده، عربانی خریفیله استانبوله و توراتک الک‌فارسی عهده عتیقک کذلک عین تارنخده، عربانی حروفیله، بنه استانبوله یاصلمشدر.

احکانه رعایت ایدرلهک مونجبه (وبصفا حریفاً) عمل ایدرلر. قرائیلک مجوی یوز بیک کتشی بالغ دکدر. اکدرسی روسیالک مختلف شهرلارده بولنیور. استانبوله و صهرده بر رجاعتاری واردور. سائر بودیلر ایسه، عهده عتیقک احکامی ایله برابر احکام مذکورده تفسیر این «تلود» رعایت و مونجبه‌لر ایدرلر.

[۲] کلدانی لسانی، کلدانستاک لسانی ایدی. اسکی زمانده کلدانستان، عراقک جنوبده کاش بر مملکت اولوب بالاخره یاشلانه قازیشمشدر. یقین زمانه قددرغری آراجیه‌له‌سنه کلدانیه دینر ایدی. حالوکه سامیان، یو تمیرک یاکش اولدینق اشبات ایندی. کلدانجه‌ک القیاسی یوق، حالوکه آراجیه‌ک القیاسی واردور. تاریخ کتا بلرندن یو ایک تمیرک بربریله قازیشدینی واقعدر.

تاریخ

«ایستافانوس» و «بهشت لیونوس» -

مارت آنک ۳ می کونی، نام قرق سنهک بر فاصله ایله یی تارخچدهک ایکی مهم حادثه شه شاهد اولدی ؛ فقط آراده نه یو یوک بر قرغه !

«موسوف» - تلکسی عصرلردن بری دولنک اوزرنه مورقونج برکالوس کی چوکنیدی ؛ قریمده ، قاقاسیاده ، عسکرتین سرحدلرنده یوزلره سنه ، حان فاصلهلرده ، هپ روس اردوسنی قاشتینه زده یولوق ؛ قرودرکده ، چشمه اوکرانه ده موسوف دوغاسیله چاریشدق . اوغرا دیفر هر معلویت عسکرتین قوتندن ، حیانتندن برر پارچه سوکوب کوروروردی . فقط موسوف تلکسی هپج بروفت روس اردوسنک آیستافانوسده ، پای تخت قاوسی اکرده قورقورینی دقیقه دن اعتباراً حسی ایدیلدیکی درجه به کاهمشدی ؛ اورولنک مانعنی اولماسه استانبولک بیله عاقبتی تمین اتیش یو یولوردی ...

۱۸۷۸ سنه سی مارتنک ۳ می کونی ، جنرال «اینتافیف» و «دونه لیوف» غالب نامه ، سفوت پاشا ایله سمدالله کله ده معلوب نامه آیستافانوس صلح مقدمانه امضا قیوروردی . بزم ایچون نه آجیتی برکون ؛ ایکی حادثه آراسه کده قرق ایچه کوسرتماک ایچون یوشیقه ایله قبول ایتیمکوزریمی شطرلی خاطر لایله یز : قرقطاع ، رومانیاه و صربستان مستقل اولور ؛ طونهدن تسالییه ، آله لر دکزنندن قرودرکده قدر کیدن یو یوک قوتنی بر یولانستان وجوه کتیلیر ؛ توکرلیک استانبول و ، یولسار اراضینک او بر طرفنده ده ، سالیانک برقیلیور ؛ روسیه ۳۰۰ میلیون روبله حرب تقدیماتله بریاریطوم وحوالیستی آلیور ؛ بونون یولره برده یوشه - هرکس ، کرید وارمنستانه ویریلجک مختاریت ؛ یوزلارک صلح زماننده اولدینی کی حرب آناسته ده ده ، روس یانلارینه کیدیکه کجیلر ایچون سریت برایله یجینی علاوه ایتک لازم ...

نام قرق سنه سوکره ، ۳ مارت ۱۹۱۸ یازار کونی ، حق پاشا برمست لیونوسده ، غالب بردولنک رخصی صفیله عثمانی - روس صلحنامه امضاسی قیوروردی . بو کوچوک شبرده امضالانان معاهده یالکز بو حرب نهایت ویریلدیکی دکل ، فقط «موسوف» و «یوسنک اوزرمزمن ایدیا چکیلدیکی افاده ایدن بر ویشته ده . ۳ مارت ۱۸۷۸ ده نیمه سی یونون روبله اکسه منده حسن ایتدیکدن «تال آیسپی» و ۳ مارت ۱۹۱۸ ده مجروح یی تاب ، بردها چیمه اقمق اوزره مانده دوغری چکیلک بیلادلی ؛

* *

بر مکتوب - عظم قاره لریدن بریمی بکا امضاسی بر مکتوب کوردی ؛ ایشته برده هیج

کتاب مدسک ترجمه لریه دائر یوقاردیکی معلوماتی ویردکن سکره ، علی بکک برای ترجمه مراجعت ایدیه یلدیکی مآخذلری بالما که اوزاریم ؛ اگر کی بکک اصلاً موسوی و عبرانییه واقف اولدینی حرب اولسنه ، یوقاردی موضوع بحث اولان عهد عتیق ایله تورانک عربی وفارسی ترجمه لرندن استفاده ایدینکی و توریه کک ، عرب و نیمه سالارلارن دخی مرکب اولسنه نظرآ ، ترجمه سنده یوسولک ایکی سالنک لوی و ادبی لکنه تصادف ایدیلدیکی عتقده . شاید علی بکک اصلاً خریستان اولدینی و ترجمه سی ، اورویا ترجمه لرینه عطفاً یاسیلدینی فرض اولسنه ، ترجمه سنده عربی وفارسی سالارلارنک لغوی و ادبی اشکنانه تصادف ایدیلدیکی چکی بیدیدر . فقط علی بکک اصلاً خریستان و عبرانییه واقف اولدینی لرش اولسنه ، عهد عتیق و تورانک عربی و فارسی ترجمه لرندن استفاده اتیش اولدیننه شبه یوقدر . بو اوج قریشیکه صحتی ، علی بکک ترجمه مسوده سنک تدقیق و تحلیلی ایله تعین ایدیلدیکی چکندن و ایوم انزده ، بزنی قیامیه لیل غلبه سوف ایدیه کک وسائل و وثائق موجود اولدینندن ، ایلاک مترجمک مجده مآخذلری و طولانیسیله ، بر درجه به قدر ، ترجمه سلیستی اوکرکک قیاسی دکلدر . ذاتاً بو جهت ، مسئله کک درجه ثانیسی تشکیل ایدر . بزم یورده اصل تعین ایتک ایتدیکدن ، علی بکک ترجمه سنک اسلوبیدر . ایوم موجود ترجمه کک اسلوبی ساده . بیجا ایلاک مترجم ، ترجمه سنده ساده اسلوبی استعمال ایتدی ؛ یالاده اسلیسی ذکر اولان و کتاب مقصدک ترجمه کک تصحیحدن کچرک ذوات ، یاننده ، رده ها اوزره ، مصافق اولوروز . اصلاً انکیز اولان یوزدات ، استانبولده سنه لریه یاشادقن سکره اهتدا ایدرک رده ها اوزره مصطفی ثانیله حکومت مأموریتده یولتیش ویری یورکده انکیزجه دیکری انکیزجه - تورکه اواق اوزره ایکی لغت کتابی تألیف و طبع اتیشدر . و رده ها اوزرک اسلوبی لغت کتابلارنک تدقیقندن آکاشلایجینی اوزره ساده و اثرلری غایت دکلیدر . بزنی یواکیزیمه منتهی ، له مهمتدینک ترجمه سی انان چیتدینی یوشه معنا چیتدنی تصحیح ایتدی ؛ یوسولآ ، عن ترجمه ی تصحیحدن کچرک واسباری یوقاردی کچن قومیسون اعضای عتقده و ارددر ، فقط ، دینیک کچی ، بو سؤالره و تائش جواب ویریلدیکی چکندن یوراید قلی بر حکم ویریلشده . معافیله ، یونده عتق بر شی وارسه ، اوده کتاب مقصدک تورکجه به ترجمه سنک لاتی سوره و لئار لاتی اولدیندر .

آرام غلاتی



برکله علاوه ایتدن «یکی مجموعه» نک یوستولرنه

درج ایدیموز :
«تورک قاضینک حقوقی مدافعه ایدن بر عمر اولدیلدیکی یازیلرکزدن آکادیم ایچون یوسنکوله ستره خطاب ایتکی مناسب کوردم . مقصدم بر نقطه یی نوزده قشقرکی جلب ایتکیدر : تورک قاضینلارنک توریق تعاضلیتی ، مملکت ایچون نافع برر عضو اولدینی ، یتیملرنی ازرو ایدیسور و یوکا چالیقیسورسکر ؛ شبهه سنه که اکثریز ارککلرک بو توجهه لاشدر و یونین عمری حرب آناسته ده برچوق مثالله اثبات ایتدیر . فقط بر ازرو ایدیسورکده عینی ثمانده بزم تنقید ایدیلکه لایق حاللر زده سوله سنه ، قصورلرین اوزره یهدو کولسون . بزم دایما ارشاده محتاج اولدینری سزه اواق بر مثال ایله کوسرتیم :

«چن کونی و یانه او برمت ثانیوسنه کیتشم ؛ اسی ایکی سنه دن بری شبرخنده چوق لاشلان بر آرتیته ده او کونک او یونه اشتراک ایتدیک ایچون تم یولندیم کوجیک یاننده کی لوجه ده اولور یوردی . بر آراکی فارصون کدیننه بر مکتوب اوزاندی ؛ او فو قدن مسوکره موافقت ایتدینکی بر باش اشارتیه آکلاتدی . آرادن قراج دقیقه کیدی ، شایر مندن بر غروب لوجه به کلدی ؛ ایتک طعفا کندیلریه الفات ایتدیک ؛ اولر یو حالنک تکتس کورویوروز ، هر شبرخند مادی بر دلیل مقصدنه یوشلرنی ایشال ایدیسورلدی . سزی تأمین ایدرمک اوده ده حاضر یولانرک آکرتیمی و بلکده کوچوک شریک خارچنده قالارک کاهسی کی بزم یونظه قارشیسنده جایب قزاردینکی حسن ایتدم ؛ کوجوچکلکی چن کچرکین یولدنم فتنه مناشر اولم و سزی شو سطرلره تصدیقه قرار ویردم . «یکی مجموعه» به یوکا دائر بر قهره یازارسکر . تم کیده برچوقلری منون اتیش اولن جکسکن . یاق ...»

حرب ادبیاتی ، قورقوراضلر - حرب باشته مکتورده باشی باشته «حرب ادبیاتی» دیه توصیف ایدیلن بر ادبیات دوقودری ؛ حرب متقبلری ، سیر حیاته عادت اطباعلر ، خاطرلر ، شاعرلر ، ادبیرلک استاسلری ؛ هپ حرب آرز چوق تاس ایدن موضوعلر اوزرنی یازشن رومالر ، پیسار و سائر و سائر . یازمه کده ، اوقومکده پک میثول اولدینی بر زمانده باشلا یان جهان حربنک دوت سنه کک حیانتدن سوکره یوش بر حادثه قدر طبعی برشی اولماز . هانک غریبی ، مجموعه یی آجسه کز بو حرب ادبیاتی دینیکز یازیلرک بر ایکی نمونه سی کوروروسکر ؛ یک تقریری اعلان ایدن قدرله شوبله بر کوز کزدر برنج هرکولر ، متکررلک ، شاعرلرک ، ادبیرلک یونکی ادبیات ایله نه قدر صبی بر علاقه لری اولدینی آکلا رسکر ؛ فرانسه ده بو چوقلندن شکایت بیله باشلانیدی . برده کچن بکنسک حیات ایتجده ضابطلر حق تفرل یازیدن ده قزولایه مناسب بر کتجه بولامایور .